

Prácticas de comprensión y producción de textos en ELE a partir de tráilers y sinopsis

Rafael Batista Andrade
Instituto Federal de Minas Gerais – Congonhas
UFMG / Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

Revistas especializadas en E/LE:

- *Carabela*
- *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*
- *Frecuencia L*
- *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española - REALE*
- *Materiales para la enseñanza de ELE*
- *Revista redELE*
- *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*
- *Mosaico*
- *Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza de español*
- *Revista electrónica elenet (MANCERA: 2006).*

INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS

¿Cómo veis el **tráiler** y la **sinopsis** en vuestras prácticas de ELE? Tenéis en cuenta vuestras clases, la lectura de trabajos científicos y el libro didáctico.

Diccionario de géneros textuales

Tráiler: montaje que se hace a partir de fragmentos de películas, telenovelas, programas con objetivos comerciales. Generalmente, se lo presenta antes del estreno de la obra.

Sinopsis: en revista científica, así como el resumen o *abstract*, es un texto de presentación breve y concisa de un artículo para que el lector sepa del contenido del texto integral. También puede ser una síntesis de una película, de un libro o de una ópera, etc. (Costa, 2009)

Definición de tráiler en un trabajo científico

El tráiler, también llamado avance, es un vídeo breve con fines publicitarios que presenta a los personajes y resume los aspectos más destacados de la trama de una película mediante escenas seleccionadas, sin llegar a revelar la historia completa ni su desenlace. El objetivo es condensar en una media de 2 minutos la línea argumental de un filme para despertar el interés del espectador por descubrir la historia completa. En realidad, el tráiler en su versión más tradicional consiste en una selección de las escenas más destacadas de un largometraje. (Reinoso, 2010: 38).

competencias pragmáticas en el tráiler

Objetivo: despertar el interés del espectador por descubrir la historia completa (de una película).

Avance: *Fragmentos de una película que se proyectan antes de su estreno con fines publicitarios (RAE).*

¿Qué pensáis de esa relación sinonímica entre avance y tráiler teniendo en cuenta el lugar social en que ese género circula?

Lugar social prototípico donde circula el tráiler *Las salas de cine*

La lectura del tráiler puede ser considerada como accidental o involuntaria.

El tráiler es presentado antes del estreno de la obra a la cual él se refiere.

La distinción entre *cine nacional* y *cine internacional* impone generalmente la necesidad del *tráiler* llevar subtítulos o no: lectura multimodal.

Películas dobladas a otras lenguas originaron un tráiler doblado.

Cambio del lugar social, cambio de algunas características del tráiler

Sitios en internet sobre cine

La lectura del *tráiler* se hace necesariamente de forma voluntaria porque ella hace parte de la búsqueda de información sobre una película.

El tráiler es reproducido antes del estreno y también mientras la película esté en cartelera.

Formas que el tráiler puede ganar en cuanto recurso didáctico

Tráiler sin subtítulos: en general, exigirá un nivel más alto de la lengua extranjera.

Tráiler con subtítulos en español: en general, va a exigir un nivel medio. Ello porque el alumno/espectador podrá utilizar recursos simultáneos de la comprensión auditiva y de lectura.

Tráiler con subtítulos en la lengua materna del alumno / segunda lengua: en general, sería más trabajado con alumnos que poseen un nivel bajo de la lengua del tráiler y domina otra lengua.

ACTIVIDAD

Los alumnos de nivel más alto (B1) pueden subtítular el tráiler para los alumnos de nivel más bajo (A2).

a) ver el tráiler cuantas veces sea necesario para transcribir el habla de los personajes.

b) acceder el sitio de *youtube* para crear el subtítulo en español:

1- Pinchar en *subir video* (éste ya debe estar descargado en el ordenador);

2- Pinchar en *Selecciona los archivos que quiera subir*;

3- Pinchar en *Publicar*;

4- Pinchar en *Editar / Definir idioma del video*

5) Pinchar en *Añadir nuevos subtítulos*

6) Pinchar en *Crear nuevos subtítulos*

Características relevantes de la actividad

- Aportar un sentido comunicativo y real.
- Actividades de escuchar y escribir de forma integrada.
- Conocimiento de ortografía y puntuación.
- Ajustar las frases del subtítulo a las exigencias del género: tiempo de habla y disponibilidad en la pantalla.
- Interdisciplinaridad: crear los subtítulos también en otra lengua.

EL TRÁILER Y LOS ELEMENTOS GRAMATICALES

¿Cuál o cuáles de estos elementos podemos elegir?

- artículos (el, la, los, las...)
- cuantificadores (algo, poco, mucho...)
- demostrativos (éste, ésta, éstos, éstas...)
- pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros...)
- pronombres relativos y adverbios interrogativos (qué, cuál, quién, dónde, cómo, cuándo)
- posesivos (mi, tu, su...)
- preposiciones (a, ante, bajo, cabe, con, contra...)
- verbos auxiliares (ser, estar, haber...)
- conjunciones (y, o, pero, aunque...).

El tráiler y el estilo directo

Vimos que el tráiler en su versión más tradicional consiste en una selección de las escenas más destacadas de un largometraje. Por tanto, sabemos que se utiliza el *discurso diferido*. Más precisamente el *estilo directo*.

Ello nos permitirá estudiar los verbos de forma un poco distinta. En lugar de estudiar, por ejemplo, la conjugación del verbo con todos los pronombres personales (yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos), propongo focalizar el estudio de la primera y de la segunda persona para que se ponga de relieve la importancia de este uso en el género tráiler.

El tráiler y el estilo directo

Con ese estudio, se va a comprender que en ese género textual se puede identificar el personaje que habla (el enunciador) y su destinatario.

Ello es algo típico del tráiler (y de otros géneros del discurso en video, teatro, etc.), pues como las escenas muestran los personajes, su identificación ocurre por medio de su propia imagen. Por ello se consigue identificar algunos personajes.

Forma verbal, paralenguaje y kinésia en el tráiler

Poyatos (2006, p. 27-46) ha definido la paralenguaje como: cualidades y modificadores no verbales de la voz, emisiones cuasi léxicas independientes y breves silencios, con que apoyamos o contradecemos las estructuras verbales y kinésicas del discurso.

Comprende cuatro categorías:

- *Cualidades primarias*: el timbre, resonancia y ritmo.
-
- *Calificadores*: tipos de voz determinados: susurrante.
-
- *Diferenciadores* : risa, llanto, suspiros, toses, escupir.
-
- *Alternantes*: gemidos, gruñidos.

Forma verbal, paralenguaje y kinésia en el tráiler

kinésica: cualquier movimiento o posición observable de base psicomuscular, consciente o inconsciente, voluntario o no, utilizado aisladamente o no, con la estructura lingüística y paralingüística: gestos (incluso la mirada, respingos, tics), maneras y posturas. La percibimos visualmente (una postura), audiblemente (un chasquido de dedos) y cinestésicamente (en un abrazo).

Guión cinematográfico

Definición: Texto que resulta en el desarrollo del argumento de la película. Él está dividido en planos, secuencias y escenas. Contienen comentarios técnicos, informaciones sobre escenarios y todos los diálogos de la película.

A partir de esta definición, veremos las prácticas que los alumnos tendrán que desarrollar: organizar el discurso directo según las reglas de este género. Añadir informaciones técnicas, incluyendo el escenario.

Guión cinematográfico

Ejemplos de **Julieta**:

- I) *El encuentro de Mía y Julieta en que se percibe la forma de saludo con un beso en la mejilla.*
- II) *Lloro de Julieta para decir que no sabe nada de Antía.*
- III) *Escribir algo en una mesa. Se sabe que es una carta por la relación entre esa característica visual con las formas lingüísticas de una carta.*

La banda sonora del tráiler

Es muy importante pensar en cómo la canción utilizada dialoga con el argumento de la película. En el caso particular de **Julieta**, destacamos la diferencia entre canción y música. Así la comprensión de la parte de la letra de la canción presentada en el tráiler debe ser relacionada con el argumento de la película:

Letra de canción *Si No Te Vas* de Chavela Vargas lyrics

Si no te vas,
te voy a dar mi vida
si no te vas,
vas a saber quien soy
vas a tener
lo que muy pocas gentes
algo muy tuyo
mucho, mucho amor

LA SINOPSIS

Características a partir del diccionario de géneros textuales y de una actividad de la obra sobre el resumen académico

En la sinopsis, no hay información explícita sobre el autor, pero por el ejemplo utilizado en el libro de la autora, se puede percibir su función social, que es periodista. Él se dirige a un destinatario que se interesa por cine y que todavía no haya visto la película resumida. La sinopsis circula en un periódico y su posible momento de producción es en las fechas próximas al estreno de la película.

Adaptación de Machado y Lousada (2004)

Lugares de circulación de la sinopsis

-Periódicos.

-En el cine hay un tipo de mural que frecuentemente se encuentra cerca de la taquilla para que el espectador pueda elegir la película que quiera ver. La sinopsis en general va escrita en el idioma oficial del país.

-Guía del ocio impresa y virtual.

¿Cómo veis esa práctica de la sinopsis aquí y en otros lugares que conocéis?

La guía del ocio virtual

Diferentemente de la guía impresa, el futuro espectador encuentra tanto el *tráiler* como la *sinopsis*. Por tanto, en casos como éste, parece que los dos géneros textuales se complementan.

Características básicas de la sinopsis

I) En la sinopsis se presenta el tema de la película de forma explícita. Ello es importante porque es un rasgo para diferenciarla del tráiler.

Ejemplos de la explicitación del tema:

"La película habla de la lucha de la madre para sobrevivir a la incertidumbre".

"El ganador de un Oscar y tres premios Goya aborda en esta intensa y emotiva historia temas como el destino, la culpabilidad y el misterio que lleva a las personas a abandonar y alejarse de aquellos a los que más quiere".

Características básicas de la sinopsis

II) Los nombres de los personajes y las relaciones que poseen uno con el otro.

Ejemplos:

a) Julieta vive en Madrid con su hija Antía.

b) Julieta debe sobrevivir al borde de la locura a unos años aciagos, en los que sufre la pérdida de Xoan, su marido, su gran amor, y el padre de su hija Antía.

III) Los elementos lingüísticos: el uso de la tercera persona en la sinopsis.

Cuadro adaptado de Charaudeau (2012, p. 131)

Componentes	Procedimientos discursivos	Finalidad (de la situación de comunicación)	Género del texto
Nombrar, localizar, situar y calificar	Construcción objetiva del mundo	Definir; explicar; incitar; contar.	Resumen

Ejemplos:

Localizar: Julieta vive em Madrid con su hija.

Los verbos en tercera persona son utilizados para la construcción objetiva del argumento de la película, explicando sus principales ejes.

Análisis del Discurso y el Marco común Europeo

- *Plurilingüismo.*
- *Categorías temáticas:* tiempo libre y ocio, cine.
- *Actividades de expresión oral:* representar un papel ensayado; hablar en público.
- *Actividades de expresión escrita:* tomar notas para crear subtítulos y guion cinematográfico.
- *Comprensión auditiva:* escuchar medios de comunicación.
- *Actividades de comprensión de lectura:* leer para obtener información.
- *Competencias lingüísticas:* pronombres y verbos.

Competencia sociolingüística y últimas actividades

Las diferencias en el nivel de formalidad:

En el tráiler podemos encontrar varios tipos de nivel de formalidad:

- - Cuando Mía y Julieta se encuentran, hay el uso de la expresión: ¡Madre mía!
- - Julieta habla con una mujer que le trata por usted: “usted no forma parte de él”.

Competencia sociolingüística y últimas actividades

Si tenemos en cuenta que la sinopsis está presente en periódicos, podemos deducir que se espera que ese texto sea escrito en registro formal.

Creo esa distinción también se notarán a lo que se refiere al dialecto y al acento. Por ello, os propongo para terminar un análisis conjunto de los tráilers y sinopsis que he seleccionado.

Competencia sociolingüística y últimas actividades

Dialecto y acento:

- La clase social.
- La procedencia regional.
- El origen nacional.
- El grupo étnico.
- El grupo profesional.

El primero rasgo que seguramente identificaremos es el origen nacional.

Competencia sociolingüística y últimas actividades

¿Cuáles son las otras características que podemos seleccionar a partir del tráiler y de la sinopsis de **El clan** y **Magallanes**?

Sugerencias de otras posibilidades de actividades:

- Convertir el tráiler en sinopsis
- Convertir la sinopsis en tráiler
- Ver una película y seleccionar escenas para montar su tráiler.
- Sugerencias de los participantes.

Bibliografía

CHARAUDEAU, Patrick. **Linguagem e discurso: modos de organização**. São Paulo: Contexto, 2012.

Consejo de Europa. (2002): "Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación". Madrid, Coeditan: Secretaría General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones y grupo ANAYA.

COSTA, Sérgio Roberto. **Dicionário de gêneros textuais**. Belo Horizonte: 2009.

MACHADO, A. R.; LOUSADA, E. G.; ABREU-TARDELLI, L. S. **Resumo**. São Paulo: Parábola, 2004.

MANCERA, A. C. **Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes**. Alcalá: Universidad de Alcalá: 2006.

POYATOS, Fernando. En: MANCERA, A. **Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes**.

REINOSO, E. O. El tráiler como recurso didáctico. En: X Congreso AHPE. El cine en la enseñanza de E/LE. Budapest: 2010.

ANDRADE, R.B. Prácticas de comprensión y producción de textos en ELE a partir de tráilers y sinopsis. Encuentro de profesores de Español en Escandinavia. Estocolmo, Suecia. 17 y 18 de junio 2016.